

世界儿童文学传世经典
S J E T W X C S J D

小王子

全译本

xiaowangzi

[法] 圣埃克絮佩里◎著

谭旭东◎译/胡悦◎插图



享受阅读 从儿童文学经典开始

被公认为二十世纪最有影响的一部童话
是有史以来阅读率仅次于《圣经》的书
入选许多西方国家的教科书，成为青少年必读书籍



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

世界儿童文学传世经典
S J E T W X C S J D

小王子

全译本

xiao
wangzi

[法] 圣埃克絮佩里◎著

谭旭东◎译/胡悦◎插图



中国少年儿童新闻出版总社

中国少年儿童出版社

北京

图书在版编目 (C I P) 数据

小王子 / (法) 圣埃克絮佩里 (Exupery, S.) 著;
谭旭东译. —北京: 中国少年儿童出版社, 2011. 7

(世界儿童文学传世经典)

ISBN 978-7-5148-0314-3

I. ①小… II. ①圣… ②谭… III. ①童话 - 法国 -
现代 IV. ①I565.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 125013 号

XIAOWANGZI

(世界儿童文学传世经典)



出版发行: 中国少年儿童新闻出版总社

中国少年儿童出版社

出版人: 李学谦

执行出版人: 赵恒峰

封面插图: 胡悦

责任编辑: 董慧

封面设计: 缪惟

责任校对: 刘洋

责任印务: 杨顺利

社址: 北京市东四十二条 21 号

总编室: 010-64035735

发行部: 010-84037667 010-57350104

http: //www. ccppg. com. cn

E-mail: zbs@ccppg. com. cn

邮政编码: 100708

传 真: 010-64012262

印刷: 北京华宇信诺印刷有限公司

开本: 880mm × 1230mm 1/32

2011 年 7 月第 1 版

字数: 50 千字

印张: 4.5

2011 年 7 月北京第 1 次印刷

印数: 10100 册

ISBN 978-7-5148-0314-3

定价: 15.00 元

图书若有印装问题, 请随时向印务部退换。(010-57350028)



诗意的爱的世界

——译者序

瑞典女思想家艾琳·凯曾在她的著作《儿童的世纪》中称“20世纪是儿童的世纪”。的确，从蒙台梭利等儿童哲学家和教育家的著述来看，20世纪的儿童观真正体现了现代意味，而且人们对儿童世界的关心似乎要胜于对成年人世界的关心。从儿童文学的发展状况来看，20世纪可以说是“童话的世纪”，尤其是在英国，童话之花开得比19世纪还要灿烂。从《小飞侠彼得潘》到《柳林风声》，再到《玛丽·波平斯系列童话》，可以说英国的童话为在贫困与战乱中的儿童找到了静谧安宁的家园。在法国，童话之树虽然没有英国那么繁茂，但圣埃克絮佩里的《小王子》却以诗意的爱的世界给动荡年代的儿童以温暖如春的情感依托，这部作品虽短，但其艺术魅力却是永久的，其所受到的喜爱也是一般童话所难以企及的。



圣埃克絮佩里是法国著名作家，1900年6月29日出生于里昂，他的童年非常快乐，是在母亲的姨祖母家中度过的。小时候，圣埃克絮佩里顽皮多动，具有天生的领袖风范，被孩子们尊为“太阳王”。此外，小小的圣埃克絮佩里还喜爱幻想，向往着飞行。12岁那年，一位飞行员把他放进座舱，带他上了天，他激动地写了一首诗，还被教师选登在暑期校刊上。欧洲战争爆发时，他和弟弟一起去瑞士一所教会中学学习。中学毕业回到法国后，他曾经报考海军学校，但名落孙山。虽然他没有当成海军，但1921年4月份颁布的兵役令，让他的人生出现了转折。1921年到1923年间，圣埃克絮佩里在法国空军服役，先是一名后备飞行员，后来又成为民用航空驾驶员，参加了开辟法国——非洲——南美洲国际航线的工作。1935年他自费驾驶飞机，尝试打破巴黎——西贡的飞行时间纪录，后被困沙漠中，以失败告终。1936年他再次驾驶飞机准备重建纽约——南美洲南端的火地岛航线，途中飞机失灵，他身受重伤。第二次世界大战期间，圣埃克絮佩里加入法国空军，因为法国政府和德国法西斯签订了屈辱的停战协定，1940年他流亡到美国。1943年，他强烈要求回到法国在北非的抗战基地，以超龄8岁获准加入飞行团。1944年7



月31日早上，他勇敢地飞上蓝天执行任务，从此一去不复返。对法国而言，圣埃克絮佩里既是著名作家也是民族英雄。

圣埃克絮佩里是在青少年时期迷上写作的。他的创作始终围绕着航空和飞行员，他出版过小说《夜航》（1931年）、《空军飞行员》（1942年）和散文集《人的大地》（1939年）等等。其中《夜航》获得费米娜奖，《人的大地》获得法兰西学院小说大奖及1939年度美国全国图书奖。童话《小王子》是他最后一部作品，今天已被公认为20世纪最有影响的一部童话。童话作家特拉弗斯曾经在《纽约论坛读书周刊》上撰文这样评价它：“像《小王子》这类的童话，出自依靠星星指引方向的飞行员之手，我们也就不用为格林兄弟遗憾了。”其实不仅仅是特拉弗斯高度评价这部童话，自从1943年《小王子》在纽约问世以来，它已被译成上百种文字，多次再版，迄今为止全球销量超过5亿本，是有史以来阅读率仅次于《圣经》的书。《小王子》曾多次被改编成话剧和电影，盛演不衰。《小王子》已被选入许多西方国家的教科书，成为青少年的必读书籍。在中国，《小王子》也成为家喻户晓的童话，许多少儿出版社都出版过它的译本，而且销量不俗，不但儿童喜爱



阅读，许多成年读者也被深深打动。

《小王子》是一个平实无华的童话，既没有离奇的情节，也没有惊天动地的壮举，故事在平淡的铺叙中展开。一位飞行员因飞机发生了故障，被迫降落在沙漠中。在生死存亡的关头，他遇见了一位可爱的小王子。小王子生活在一个很小的星球上，星球上一边是日出，往前走几步就能看见日落。星球上有三座火山，它们的高度只到小王子的膝盖。其中两座是活火山，用它们做早餐非常方便。小王子必须随时拔去猴面包树的幼苗，以免它们长大后把整个星球都覆盖了。星球上还有一朵玫瑰，小王子很喜爱这朵花儿，可是却不懂得如何爱她。他厌倦了玫瑰的自夸和对他无休止的要求，最终决定离开自己的星球。在旅途中，他遇见了一个国王、一个自大狂、一个酒鬼、一个生意人、一个点灯人和一个地理学家。小王子觉得他们的行为非常古怪，难以理解。最后他来到了地球上，先是与一条毒蛇不期而遇，而后他看见了沙漠上的一朵花儿、一座高山、一个玫瑰花园、一只狐狸、一个铁路扳道工和一个生意人，最后邂逅了落难的飞行员。小王子要求飞行员给他画一只绵羊，并带着飞行员找到了沙漠清泉，启迪飞行员用心灵去发现万事万物的秘密。经过一年的旅程，小王子明白



自己深爱着那朵花儿，并决定重新返回自己的星球上去，临别时，他把自己的笑声作为礼物送给爱他的飞行员。分别六年后，飞行员写下了这个故事，以表达自己对小王子深深的怀念之情。

正如法国作家安德烈·莫洛瓦所言：“《小王子》在其富有诗意的淡淡哀愁中也蕴涵着一整套哲学思想。”小王子满头金发，是天真无邪的儿童形象。他是智慧和真理的源泉，是作者理想的象征。他对世界充满了好奇，总在不断地提问，而且一定要“问个水落石出”才肯罢休。如果联系到作者曾经在沙漠中遇险，我们不妨相信：作者在小王子身上寄予了自己美好的希望。小王子不是用眼睛去发现万事万物的秘密，而是用心灵。当飞行员用心灵去观察沙漠的时候，他才能找到沙漠中的清泉，从而挽救了自己的生命，也滋润了干枯的心。起初飞行员与小王子的交流是困难的，因为飞行员认为绵羊吃掉一朵花不值得大惊小怪。如果我们曾经俯下身子，如果我们曾经和孩子们真心交谈过，我们就会明白孩子们的世界是纯净而又光芒四射，我们也会理解小王子为何认为这是世界上最重要的事。因为他“驯服”了玫瑰，玫瑰也“驯服”了他，他们之间建立过真诚的联系。而情感的价值难道不比一切都更为重要吗？所以狐



狸请求小王子“驯服”他，并告诉小王子：从今往后麦田因为小王子的存在变得美妙无比了，每当他听到微风吹过麦田的声音，他都将想念小王子。当小王子要离开地球、返回自己的星球时，他送给飞行员一件礼物：那就是自己的欢笑声。每当飞行员仰望星空时，他就能听见所有的星星对他欢笑。这是一件多么珍贵的礼物，而且又带着天真烂漫的孩子气，我们仿佛能从笑声中触摸到小王子纯洁美好的心灵。飞行员是一位童心未泯的大人，和那些国王、自大狂、酒鬼和生意人等等比起来，他的心灵仍为孩子保留一小片天地。所以他慢慢理解了小王子，慢慢理解了孩子的世界，慢慢从孩子身上学会如何生活，并且为孩子真诚执著的爱感动得落泪。

圣埃克絮佩里不是第一个描写航空的作家，却是第一个从航空探索人生与文明的作家。著名哲学家海德格尔把《小王子》看做是“最伟大的存在主义小说”。的确，随着时间的推移，《小王子》深刻的寓意越来越显示出了现实意义。面对严酷的现实，人们越来越认识到了精神的重要性，认识到了爱才是人类最恒久、最富有吸引力的力量。《小王子》这部充满诗情画意的童话作品启示我们：物质丰富弥补不了精神匮乏，只有爱才是最终的归宿。



—→

X I A O W A N G Z I

我六岁的时候，读过一本书。书名叫《真实的故事》，讲述了原始森林里的生活，里面有许多精美的插





图，其中一张画的是一条蟒蛇吞食猛兽的场景。我照着葫芦画瓢，把它临摹下来。

书中注解道：“蟒蛇把整只猎物吞到肚子里，在接下来的六个月里，它不必辛苦地捕猎了，只需一动不动地睡着，以消化猎物。”

我被丛林探险深深地吸引了，为此，我用彩色铅笔画了一幅画。我的作品第一号如下：



我不仅把我的大作拿给大人们看，还煞有介事地问他们，我的画是不是把他们吓到了。

他们的回答千篇一律：“一个人怎么会被一顶帽子



吓到呢？”我画的绝对不是一顶帽子，这明明是一条蟒蛇在吞食一头大象。我又画了一幅蟒蛇的剖面图，好让大人们明白。大人们总是需要解释。我的作品第二号如下：



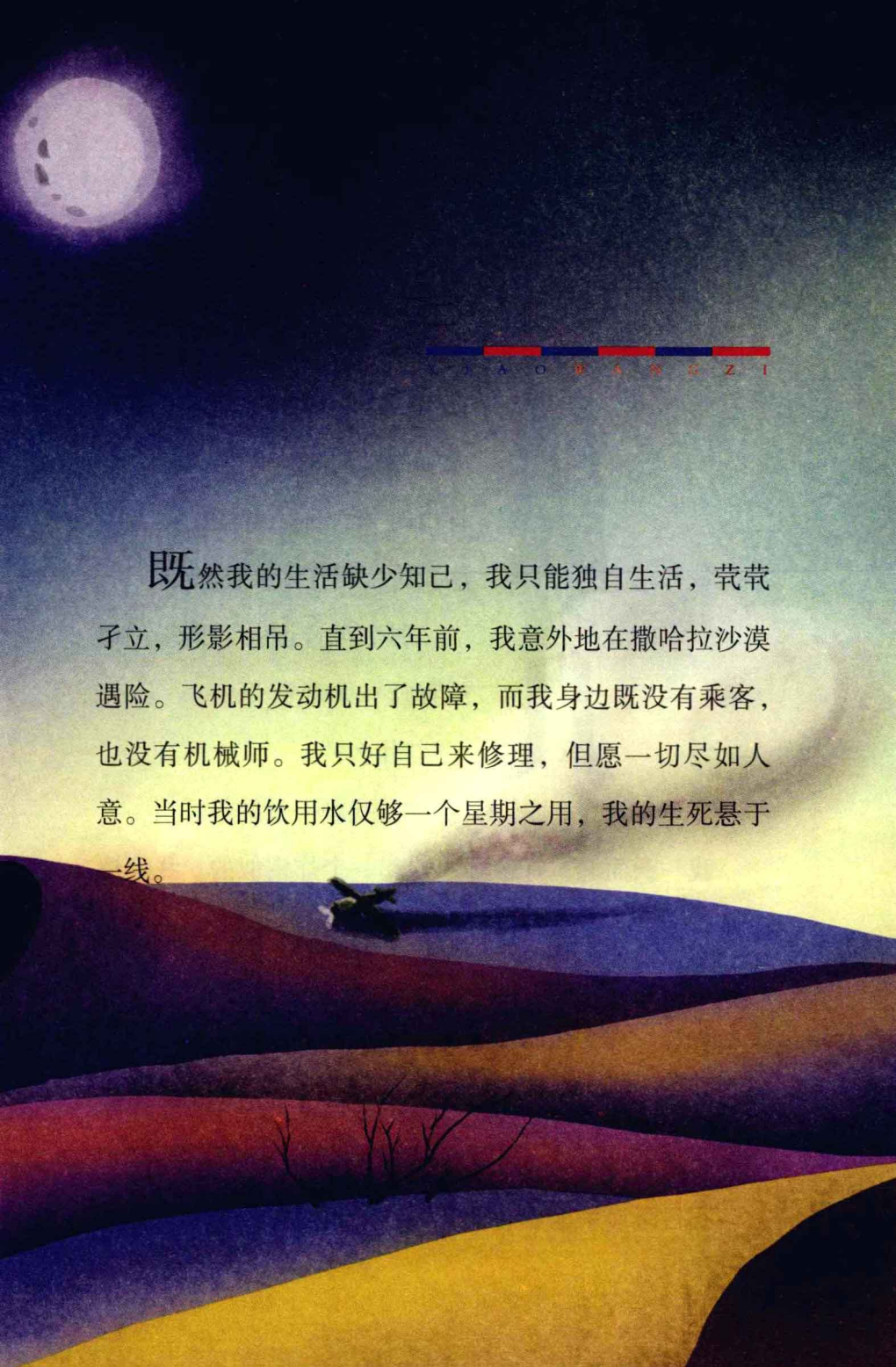
大人们苦口婆心地对我说，别画什么蟒蛇啦，外部的和剖面的都别画啦，最好把精力都用在在学习上，学习地理、历史、算术和语法什么的。所以，我在六岁的时



候就结束了一名画家的辉煌生涯。作品第一号和作品第二号的失败让我心灰意懒。大人们从不费心去理解万事万物，和他们交流让孩子们厌烦透顶。

我选择了另外一个职业，我学会了开飞机。我驾驶着飞机在世界各地飞行。当然，地理知识在这个职业中派上了大用场。我能一眼就区分出中国和美国的亚利桑那州。要是一个人在夜晚迷路了，地理知识更是大有裨益。

无论我遇到谁，只要他看上去聪明伶俐，我就会把我一直保存的作品第一号和作品第二号拿给他看。这是一个实验，目的在于检测对方是否具有真正的理解力。但是他们的回答别无二致：“它是一顶帽子。”因此，我只能把蟒蛇和原始森林的话题抛到九霄云外，把自己降到和他们相同的水平，津津乐道于桥牌、高尔夫球、政治和领带之类的。对方会喜出望外，觉得遇到了一个通情达理的人。



Y O U A R E A L O N E Z I

既然我的生活缺少知己，我只能独自生活，茕茕孑立，形影相吊。直到六年前，我意外地在撒哈拉沙漠遇险。飞机的发动机出了故障，而我身边既没有乘客，也没有机械师。我只好自己来修理，但愿一切尽如人意。当时我的饮用水仅够一个星期之用，我的生死悬于一线。



第一天晚上，我在柔软的沙地上睡着了，这里荒无人烟，我就像遭遇了海难的船员，坐在木筏上，孤独地漂流在无边无际的大海中。可以想象，当日出时分，一个奇怪的声音唤醒我时，我有多么震惊！

那个声音说：“请……请给我画一只绵羊。”

“什么？”

“给我画一只绵羊。”

我一跃而起，好像耳边响起一个炸雷似的。我擦擦眼睛，使劲地眨巴着，仔细地环视四周。我发现一个非同寻常的小男孩严肃地看着我。这是我事后画的最好的一张肖像，但是我连他一半的神采也没有画出来。这都是我的错，我六岁那年就在大人的打击下结束了画家的生涯，除了画蟒蛇的外部 and 内部，我几乎画不了别的。

我目瞪口呆地看着他，别忘了我是在人迹罕至的荒



漠啊！

眼前的小男孩看上去既没有迷途之感，也没有疲倦之样，又没有饥渴之相，更没有恐惧之意。他丝毫不像在茫茫大漠中迷路的孩子。

当我终于找回了自己的舌头，我开口问道：“可是……你在这里干什么？”

他柔声而又严肃地说：“请给我画一只绵羊。”

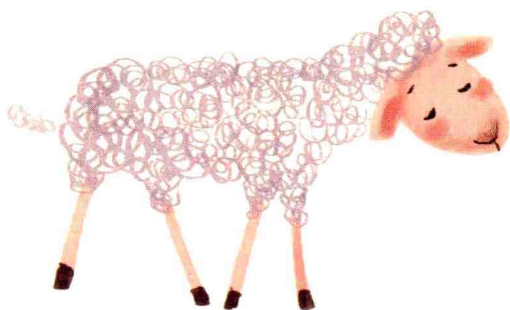
当一件神秘的事情突如其来，而又具有排山倒海般的力量时，一个人是无法抗拒的。无论这件事多么荒诞不经，多么难以置信，无论我当时处在多么可怕的境地中，随时都面临死亡的危险，我还是从口袋里取出一张纸和一支钢笔。但是我猛然意识到，我只学过地理、历史、算术和语法，而不是绘画。我只得不快地告诉他，我不知道如何画绵羊。

他说：“没关系，给我画一只吧！”

我从来没有画过绵羊，就随手画了一张我以前的涂鸦之作——蟒蛇吞食大象的外部图。接下来的事让我惊讶得合不拢嘴，他说：“不，不！我不要蟒蛇肚子里的



大象。蟒蛇是一种危险的动物，大象又那么笨重。在我住的地方，所有的东西都小巧玲珑。我需要一只绵羊，给我画一只绵羊就好。”



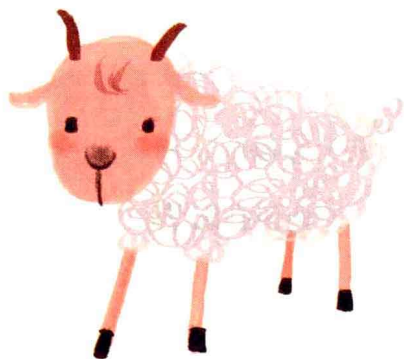
我遵命画了一只。

他认真地看了几眼，然后说道：“不，这只绵羊看上去病恹恹

的。给我再画一只吧。”

我又画了一只。

小男孩温柔地笑了，他宽容地说：“你没看出这不是一只绵羊吗？它是公羊，它头上有角。”



我再次给他画了一只。

但这只和前两只一样，也没让他满意。